

N° 841.

COLOMBIE ET PANAMA

Traité relatif à la délimitation de la
frontière, signé à Bogota, le 20
août 1924.

COLOMBIA AND PANAMA

Boundary Treaty, signed at Bogota,
August 20, 1924.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 841. — TRATADO ¹ DE LÍMITES ENTRE COLOMBIA Y PANAMÁ.
FIRMADO EN BOGOTÁ EL 20 DE AGOSTO DE 1924.

*Texte officiel espagnol communiqué par le
Ministre de Colombie à Berne. L'enregistre-
ment de ce Traité a eu lieu le 17 mars 1925.*

*Spanish official text communicated by the
Colombian Minister at Berne. The re-
gistration of this Treaty took place March 17,
1925.*

LA REPÚBLICA DE COLOMBIA y LA REPÚBLICA DE PANAMÁ, animadas del propósito de fundar y reglamentar amistosas relaciones, han juzgado conveniente celebrar un Tratado de límites; y con este fin, han nombrado sus Plenipotenciarios respectivos, a saber:

Su Excelencia el Presidente de Colombia, al señor Jorge VÉLEZ, Ministro de Relaciones Exteriores, y Su Excelencia el Presidente de Panamá, al señor Nicolás VICTORIA J., Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Panamá, ante el Gobierno de Colombia.

Quienes habiéndose comunicado, y hallado en debida forma, sus correspondientes plenos poderes, han convenido en lo siguiente:

Artículo I.

La línea de frontera entre la República de Colombia y la República de Panamá, queda acordada convenida y fijada en los términos que en seguida se expresan y que son los mismos de la Ley colombiana de 9 de junio de 1855:

Del cabo Tiburón a las cabeceras del río de la Miel, y siguiendo la cordillera por el cerro de Gandi a la sierra de Chugargun y de Mali, a bajar por los cerros de Nigue a los altos de Aspave, y de allí a un punto sobre el Pacífico, equidistante de Cocalito y la Ardita.

Artículo II.

Los Gobiernos de Colombia y de Panamá nombrarán una Comisión mixta, compuesta de tres individuos por cada parte, para que señale y amoje sobre el terreno la línea de frontera convenida en el artículo anterior. La Comisión será nombrada dentro de los seis meses siguientes al canje de las ratificaciones del presente Tratado, y se instalará en la ciudad de Panamá dentro del plazo que se considere necesario para que sus miembros puedan reunirse y comenzar inmediatamente los trabajos de demarcación, salvo que lo impida algún accidente imprevisto, caso en el cual los dos Gobiernos podrán señalar un nuevo plazo para empezar dichos trabajos.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Bogota, le 31 janvier 1925.

¹ The exchange of ratifications took place at Bogota, January 31, 1925.

Artículo III.

La Comisión demarcadora hará que en los lugares donde la frontera no esté formada por límites naturales como montes, cordilleras, etc., quede señalada por medio de postes, columnas y otros signos perdurables, de modo que la línea divisoria pueda reconocerse en cualquier tiempo con toda exactitud.

Artículo IV.

Si entre los grupos de la Comisión demarcadora ocurrieren diferencias acerca de las operaciones de su cargo, esas diferencias serán sometidas para su resolución a los dos Gobiernos, sin interrumpir por eso la demarcación de la línea.

Artículo V.

Con excepción de los sueldos de los grupos de la Comisión mixta demarcadora, los demás gastos que cause la demarcación serán por mitad de cargo de cada Gobierno.

Artículo VI.

Este Tratado será ratificado por las Altas Partes contratantes, de acuerdo con la legislación de cada Estado, y las ratificaciones serán canjeadas en Bogotá dentro de los tres meses siguientes a la fecha de la última.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios expresados firman en doble ejemplar el presente Tratado, y lo sellan con sus respectivos sellos, en Bogotá, el día veinte de agosto de mil novecientos veinticuatro.

(L. S.) JORGE VÉLEZ.

(L. S.) NICOLÁS VICTORIA J.

Legación de Colombia en Suiza :

Es auténtico

El Ministro :

Francisco José URRUTIA.

¹ TRADUCTION

No. 841. — TRAITÉ RELATIF A LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LA COLOMBIE ET LE PANAMA, SIGNÉ A BOGOTA, LE 20 AOUT 1924.

LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE et la RÉPUBLIQUE DE PANAMA, animées du désir d'établir et d'assurer entre elles des relations amicales, ont jugé opportun de conclure un Traité relatif à la délimitation des frontières et ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires respectifs, à savoir :

Son Excellence le Président de la République de Colombie, M. Jorge VÉLEZ, Ministre des Affaires étrangères et Son Excellence le Président de la République de Panama, M. Nicolas VICTORIA J., Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Panama auprès du Gouvernement de Colombie ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I.

La ligne frontière entre la République de Colombie et la République de Panama est déterminée d'un commun accord et fixée dans les termes indiqués ci dessous, qui sont conformes aux stipulations de la loi colombienne du 9 juin 1855 :

Du Cap Tiburon aux sources de la rivière de la Miel, en suivant la Cordillère par le coteau de Gandi jusqu'à la chaîne de Chugargun et de Mali, en descendant par les coteaux de Nigue, jusqu'aux hauteurs d'Aspave et de là à un point sur le Pacifique équidistant de Cocalito et de la Ardita.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 841. — BOUNDARY TREATY BETWEEN COLOMBIA AND PANAMA, SIGNED AT BOGOTA, AUGUST 20, 1924.

THE REPUBLIC OF COLOMBIA and THE REPUBLIC OF PANAMA, being desirous of establishing and regularising friendly relations with each other, have decided to conclude a Boundary Treaty, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiary Representatives the following :

His Excellency the President of Colombia, M. Jorge VÉLEZ, Minister for Foreign Affairs, and His Excellency the President of Panama, M. Nicolas VICTORIA J., Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Panama to the Government of Colombia ;

Who, having exchanged their full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

The frontier line between the Republic of Colombia and the Republic of Panama is agreed upon, settled and fixed on the terms set forth below, which are the same as those of the Colombian Law of June 9, 1855.

The frontier line shall run from Cape Tiburon to the source of the La Miel river, following the crest of the Gandi mountain to the Chugargun and Mali range, thence across the hills of Nigue to the heights of Aspave, and thence to a point on the Pacific equidistant from Cocalito and from the Ardita.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article II.

Les Gouvernements de Colombie et de Panama nommeront une Commission mixte, composée de trois représentants de chacun de ces deux pays et chargée d'indiquer et de jalonner sur le terrain la ligne frontière convenue, conformément à l'article précédent. La Commission sera nommée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent Traité et s'établira dans la ville de Panama dans le délai jugé nécessaire pour que ses membres puissent se réunir et commencer immédiatement les travaux de délimitation, à moins qu'un incident imprévu ne les en empêche; dans ce cas les deux Gouvernements pourront fixer un nouveau délai avant le début des travaux.

Article III.

La Commission de délimitation prendra les mesures nécessaires pour que, dans les régions où la frontière n'est pas constituée par des limites naturelles, comme des montagnes, des Cordillères, etc., elle soit indiquée au moyen de poteaux, de bornes ou d'autres signes permanents, de telle sorte qu'il soit possible en tous temps de reconnaître avec une parfaite exactitude la ligne de démarcation.

Article IV.

Si des divergences de vues surgissaient entre les deux groupes de la Commission de délimitation, au sujet de leurs fonctions, ces divergences seraient soumises, en vue d'un règlement, aux deux Gouvernements, sans que les travaux de délimitation soient pour cela interrompus.

Article V.

A l'exception des dépenses relatives aux traitements des membres des deux groupes de la Commission mixte de délimitation, les autres frais entraînés par lesdites opérations seront supportés de moitié par chaque Gouvernement.

Article II.

The Governments of Colombia and Panama shall appoint a mixed commission, composed of three representatives of each Party, to fix and mark on the ground the boundary line agreed upon in the preceding article. The Commission shall be appointed within six months after the exchange of the ratifications of the present Treaty, and shall be convened at the city of Panama within a period sufficient to enable its members to meet and begin the work of demarcation forthwith. If, however, this arrangement is prevented by any unforeseen occurrence, the two Governments shall fix a fresh period within which the work is to be begun.

Article III.

At places where there are no natural boundaries, such as mountains, mountain ranges, etc., which constitute the frontier, the Boundary Commission shall mark the frontier by means of posts, cairns or other permanent landmarks, in such a way that the exact boundary line may be found at any time.

Article IV.

Any disputes regarding the Commission's work which may arise between the two Parties on the Commission shall be submitted to the two Governments for settlement; in such cases, however, the work of demarcation shall not be suspended.

Article V.

All expenses arising out of the work of demarcation, except the remuneration of the members of the two Parties on the Commission, shall be borne in equal parts by the two Governments.

Article VI.

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes, conformément à la législation de chaque Etat et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Bogota, dans les trois mois qui suivront la date de la dernière ratification.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessus mentionnés ont signé le présent Traité en double exemplaire et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

Fait à Bogota, le vingt août mil neuf cent vingt-quatre.

Article VI.

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with the laws of each State, and the instruments of ratification shall be exchanged at Bogota within three months after the date of the later of the two ratifications.

In faith whereof, the Plenipotentiary Representatives have signed the present Treaty in duplicate and have thereto affixed their seals, at Bogota, on the twentieth day of August, one thousand nine hundred and twenty-four.

(L. S.) JORGE VÉLEZ.

(L. S.) NICOLÁS VICTORIA J.